

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

#### **Intitulé : Droit européen**

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

---

#### **1. Contenus**

**- Prérequis :**

**- Objectifs du cours :**

Le cours a pour objectifs :

- 1.- d'initier les étudiants à l'histoire de la construction européenne
- 2.- de faire connaître les éléments essentiels du droit matériel, institutionnel et judiciaire européen
- 3.- de rendre les étudiants capables de lire et comprendre des textes émanant des autorités communautaires

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

- 1.- d'exposer les principales étapes de la construction européenne ;
- 2.- de restituer les principes de base du droit institutionnel, matériel et judiciaire du droit européen
- 3.- d'analyser une décision de la Cour de Justice

**- Contenus :**

Le cours de droit de l'Union européenne est devenu un cours pivot dans le cadre de la formation de l'étudiant.. Il est dès lors approfondi, et les exigences de connaissance des différentes parties de la matière sont élevées.

La première partie du cours retrace l'histoire complète de la naissance de l'Union européenne depuis ses débuts jusqu'à nos jours.

La seconde partie présente à la fois les institutions communautaires et les principes de base qui permettent leur fonctionnement en conjonction avec les différents droits nationaux.

La troisième partie reprend, de manière systématique, les parties essentielles du droit européen matériel.

La quatrième partie est dévolue au droit judiciaire européen

**- Mots-clés :**

Union européenne, Cour de Justice, libre-circulation des marchandises, Parlement européen, Commission, Conseil, Cour de Justice, droit douanier, politique commerciale commune, libre-circulation des personnes

#### **2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

enseignement magistral

**- Activités particulières**

visite de la Cour de Justice

Visites de milieux professionnels

**- Supports pédagogiques**

tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

syllabus

**- Principales sources du titulaire**

syllabus

[www.europa.eu.int](http://www.europa.eu.int)

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

---

#### **Intitulé : O.A. Traduction et interprétation**

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Informatique

Volume (en heures/an) : 15

Cours obligatoire

---

#### **1. Contenus**

**- Prérequis :**

connaissances informatiques acquises à l'issue du cours d'informatique générale dispensé en 2e B.

**- Objectifs du cours :**

former l'étudiant à l'utilisation d'un ordinateur et des outils informatiques utiles dans le domaine de la traduction et de l'interprétation

**- Compétences attendues en fin de cours :**

être capable d'utiliser un ordinateur et les principaux outils informatiques utiles dans le domaine de la traduction et de l'interprétation

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

- **Contenus :**  
explications théoriques et exercices pratiques.
- **Mots-clés :**  
Windows, ordinateur, traitement de texte, cédérom, glossaires, Internet, bases de données

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
explications théoriques et exercices en laboratoire informatique.
  - **Activités particulières**
  - **Supports pédagogiques**  
supports informatiques (cédéroms, etc.) + documentation écrite.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**  
manuels et guides informatiques, sites Internet correspondants.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
guides et manuels relatifs aux programmes et outils utilisés et sites Internet correspondants.
- 

### Intitulé : Anglais : Expression orale et culture

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de suivre un exposé en anglais, de prendre note en anglais, d'exprimer son opinion personnelle en anglais et de s'exprimer couramment en anglais dans des situations variées de la vie quotidienne et de l'actualité.
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
Pouvoir s'exprimer en anglais de façon correcte et idiomatique.  
Pouvoir prendre la parole devant un auditoire en exprimant clairement ses idées tout en respectant les critères suivants : la maîtrise du sujet, le lexique et l'élocution.  
Pouvoir susciter l'intérêt du public et mener une discussion.  
Maîtriser les compétences de médiateur interculturel initiées au 1er cycle.
- **Contenus :**
  - documents divers (exposés, débats)
  - sujets d'actualité portant sur le monde anglo-saxon
  - restitution d'un exposé oral à l'aide de notes
  - présentation orale d'un sujet (interculturel) au choix
- **Mots-clés :**  
sans objet

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Séminaire  
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
- **Activités particulières**  
Néant
- **Supports pédagogiques**  
Dias, vidéo, films  
Tableau
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Dictionnaire
- **Principales sources du titulaire**  
Néant
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant

## Section : master en interprétation

Année d'études : 1

---

### Intitulé : Anglais : Introduction aux techniques d'interprétation

Nombre de crédits : 10  
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 120  
Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir une excellente maîtrise du français et de la langue d'apprentissage. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.

**- Objectifs du cours :**

amener l'étudiant à avoir une maîtrise de base des mécanismes et techniques de l'interprétation.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

maîtriser les mécanismes et techniques de base de l'interprétation.

**- Contenus :**

exercices d'expression orale, de concentration, de mémoire, d'argumentation, de pose de voix, de diction. Initiation aux techniques de base de la simultanée, de la consécutive, de la liaison et du chuchotage.

**- Mots-clés :**

mémoire, synthèse, restitution, écoute, shadowing, idées.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

explications théoriques et exercices en laboratoire.

**- Activités particulières**

: interprétation dans le cadre de certaines réunions en fonction des demandes externes.

**- Supports pédagogiques**

textes, discours et enregistrements.

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

**- Principales sources du titulaire**

sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Anglais : Questions d'actualité

Nombre de crédits : 3  
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 15  
Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Bon niveau d'anglais oral et écrit.  
Esprit de synthèse.  
Curiosité.

**- Objectifs du cours :**

Une large connaissance et une bonne compréhension de l'actualité et de la culture sont essentielles pour l'interprète. Ce cours est destiné à développer les aptitudes des étudiants dans ces domaines

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant(e) aura acquis une très bonne connaissance de l'actualité ainsi qu'une appréciation de l'importance de celle-ci dans l'interprétation.

L'étudiant(e) sera également capable de bien cibler les diverses ressources afin de présenter des informations de manière lucide et synthétique.

**- Contenus :**

Les discussions sur l'actualité et la culture permettront de mettre l'accent sur les formes d'expression orale, telles que la communication des idées, la citation et l'emploi de la rhétorique habituellement rencontrée dans le journalisme.

Le cours sera présenté sous forme d'exposés et de discussions comparatives concernant des thèmes d'actualité. L'assimilation rapide d'informations est importante, mais on cherchera également à placer les thèmes abordés dans leur contexte culturel, politique et historique. Cette approche nous permettra d'établir des liens entre les événements.

L'utilisation efficace des ressources médiatiques sera aussi abordée par la présentation de documents audio-visuels et écrits.

**- Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Discussions basées sur des exposés donnés par le professeur et les étudiant(e)s.  
Analyse collective de documents.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

- Activités particulières
  - Supports pédagogiques
  
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
  - Principales sources du titulaire
  
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant
- 

#### **Intitulé : Anglais : Traduction à vue (TLB)**

Nombre de crédits : 3  
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 45  
Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
Pouvoir traduire à vue et avec un maximum de précision des documents variés.
- **Contenus :**  
Documents divers ; la sélection change chaque année.
- **Mots-clés :**  
Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### **2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Enseignement de proximité.
  - **Activités particulières**  
Néant
  - **Supports pédagogiques**  
Tableau
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Dictionnaires
  - **Principales sources du titulaire**  
Néant
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

#### **Intitulé : Anglais : Traduction raisonnée (TLB)**

Nombre de crédits : 7  
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 90  
Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
Pouvoir traduire correctement en français tout document rédigé en anglais sur des sujets généraux ou peu spécialisés.
- **Contenus :**  
Sélection de documents récents d'intérêt général provenant de domaines aussi divers que possible.  
La sélection varie d'une année à l'autre.  
Les documents sont distribués à l'avance en vue d'une préparation à domicile.
- **Mots-clés :**  
Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### **2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Enseignement de proximité.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

- **Activités particulières**  
Néant
  - **Supports pédagogiques**  
Tableau
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Dictionnaires
  - **Principales sources du titulaire**  
Néant
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

### **Intitulé : Arabe : Expression orale et culture**

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1er cycle
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant au niveau de compétences décrit ci-dessous
- **Compétences attendues en fin de cours :**
  - Pouvoir soutenir une conversation sur un sujet spécifique et s'exprimer dans une langue correcte sur ce même sujet.
  - Pouvoir développer un point de vue sur un sujet d'actualité.
  - Pouvoir présenter et défendre ses opinions.
- **Contenus :**
  - Exercices de compréhension à l'audition à partir de programmes radio et télévisés
  - Présentation orale d'articles.
- **Mots-clés :**  
Néant

#### **2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Enseignement de proximité (laboratoire, atelier, ...)
  - **Activités particulières**  
Visites d'expositions institut du monde arabe  
Visites d'expositions, de salons, ...
  - **Supports pédagogiques**  
Présentation Power Point
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
  - **Principales sources du titulaire**  
Néant
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

### **Intitulé : Arabe : Introduction aux techniques d'interprétation**

Nombre de crédits : 10

Volume (en heures/an) : 120

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir une excellente maîtrise du français et de la langue d'apprentissage. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.
- **Objectifs du cours :**  
amener l'étudiant à avoir une maîtrise de base des mécanismes et techniques de l'interprétation.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
maîtriser les mécanismes et techniques de base de l'interprétation.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

#### - **Contenus :**

exercices d'expression orale, de concentration, de mémoire, d'argumentation, de pose de voix, de diction. Initiation aux techniques de base de la simultanée, de la consécutive, de la liaison et du chuchotage.

#### - **Mots-clés :**

mémoire, synthèse, restitution, écoute, shadowing, idées.

### 2. Aspects méthodologiques

#### - **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

explications théoriques et exercices en laboratoire.

#### - **Activités particulières**

: interprétation dans le cadre de certaines réunions en fonction des demandes externes.

#### - **Supports pédagogiques**

textes, discours et enregistrements.

#### - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

#### - **Principales sources du titulaire**

sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation.

#### - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Arabe : Questions d'actualité

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 15

Cours à choix

---

### 1. Contenus

#### - **Prérequis :**

Maîtriser le français.

#### - **Objectifs du cours :**

Mettre l'apprenant au courant de l'actualité dans toute sa diversité et plus particulièrement les sujets qu'il pourrait rencontrer dans sa vie professionnelle future. Le familiariser avec le vocabulaire correspondant à ces sujets.

#### - **Compétences attendues en fin de cours :**

Connaître les grandes lignes sinon davantage sur les grands sujets de l'actualité belge, européenne et internationale.

#### - **Contenus :**

1 - Belgique: politique nationale - partis politiques - les problèmes belgo-belges - etc

2 - Europe: politique économique - élargissement - relations euro-méditerranéennes

3- Moyen orient: conflits - processus de paix israélo-palestinien - etc

4- Afrique: problèmes spécifiques (en fonction des événements)

5 - Monde: grandes puissances existantes et grandes puissances émergentes, changement climatique et protection de l'environnement etc...

#### - **Mots-clés :**

### 2. Aspects méthodologiques

#### - **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

L'apprenant choisit et prépare chez lui : - 3 sujets sur la Belgique - 2 sujets sur l'Europe - 1 sujet sur l'Afrique - 1 sujet sur le monde Il doit bien les connaître et les traiter de mémoire en classe. Des questions sont posées par le Prof. pour vérifier ses connaissances.

#### - **Activités particulières**

#### - **Supports pédagogiques**

#### - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Disposer chez lui d'une source d'information sur les actualités: radio - TV - journaux, etc.

#### - **Principales sources du titulaire**

Presse écrite belge et internationale - chaînes de télévision occidentales et arabes - internet.

#### - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

#### **Intitulé : Arabe : Traduction à vue (TLB)**

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 45

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

**- Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit maîtriser tant la connaissance de la langue que les techniques de traduction. Il doit avoir une bonne connaissance des institutions judiciaires dans le monde arabe.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

traduire à vue et avec précision des documents officiels variés. Il sera préparé au métier de traducteur-réviseur.

**- Contenus :**

Exercices de traduction de documents officiels, nécessitant l'utilisation d'outils de recherche et favorisant le contrôle de la qualité stylistique. Sources: documents provenant des tribunaux de police, rapport de juges d'instruction, certificats officiels et contrats émanant du milieu de l'entreprise.

**- Mots-clés :**

sans objet

#### **2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Néant

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

#### **Intitulé : Arabe : Traduction raisonnée (TLB)**

Nombre de crédits : 7

Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 90

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

**- Prérequis :**

Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement en français tout document rédigé en anglais sur des sujets généraux ou peu spécialisés.

**- Contenus :**

Sélection de documents récents d'intérêt général provenant de domaines aussi divers que possible.

La sélection varie d'une année à l'autre.

Les documents sont distribués à l'avance en vue d'une préparation à domicile.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

#### **2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Dictionnaires
  - **Principales sources du titulaire**  
Néant
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

#### **Intitulé : Espagnol : Expression orale et culture**

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Espagnol

Volume (en heures/an) : 30

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
Maîtrise des compétences acquises au cours du premier cycle
- **Objectifs du cours :**  
Amener les étudiants à acquérir les compétences décrites ci-dessous.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
  - S'exprimer correctement dans le domaine varié des sciences humaines et de la culture hispanique en général;
  - Être à même de prendre la parole en toute confiance et d'exprimer clairement ses idées tout en respectant certains critères fondamentaux, à savoir la maîtrise du sujet, l'élocution, l'intonation, etc.;
  - L'étudiant aura approfondi ses connaissances de la culture hispanique, orientées plus précisément vers l'Amérique de langue espagnole;
  - Il pourra susciter l'intérêt du public et sera capable de provoquer une discussion.
- **Contenus :**
  - Documents divers (exposés, débats);
  - Sujets d'actualité portant sur le monde hispanique;
  - Restitution d'un exposé oral à l'aide de notes;
  - Préparation et présentation orale de sujets très variés et actuels.
- **Mots-clés :**  
sans objet

#### **2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Néant
  - **Activités particulières**  
Néant
  - **Supports pédagogiques**  
Néant
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
  - **Principales sources du titulaire**  
Néant
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
Néant
- 

#### **Intitulé : Espagnol : Introduction aux techniques d'interprétation**

Nombre de crédits : 10

Enseignement : Espagnol

Volume (en heures/an) : 120

Cours à choix

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir une excellente maîtrise du français et de la langue d'apprentissage. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.
- **Objectifs du cours :**  
amener l'étudiant à avoir une maîtrise de base des mécanismes et techniques de l'interprétation.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
maîtriser les mécanismes et techniques de base de l'interprétation.
- **Contenus :**  
exercices d'expression orale, de concentration, de mémoire, d'argumentation, de pose de voix, de diction. Initiation aux techniques de base de la simultanée, de la consécutive, de la liaison et du chuchotage.
- **Mots-clés :**  
mémoire, synthèse, restitution, écoute, shadowing, idées.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
explications théoriques et exercices en laboratoire.
  - **Activités particulières**  
: interprétation dans le cadre de certaines réunions en fonction des demandes externes.
  - **Supports pédagogiques**  
textes, discours et enregistrements.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**  
sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.
- 

#### Intitulé : Espagnol : Questions d'actualité

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 15

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Bon niveau d'espagnol oral et écrit.  
Esprit de synthèse.  
Curiosité.
- **Objectifs du cours :**  
Une large connaissance et une bonne compréhension de l'actualité et de la culture sont essentielles pour l'interprète. Ce cours est destiné à développer les aptitudes des étudiants dans ces domaines
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
A la fin du cours, l'étudiant(e) aura acquis une très bonne connaissance de l'actualité ainsi qu'une appréciation de l'importance de celle-ci dans l'interprétation.  
L'étudiant(e) sera également capable de bien cibler les diverses ressources afin de présenter des informations de manière lucide et synthétique.
- **Contenus :**  
Les discussions sur l'actualité et la culture permettront de mettre l'accent sur les formes d'expression orale, telles que la communication des idées, la citation et l'emploi de la rhétorique habituellement rencontrée dans le journalisme.  
Le cours sera présenté sous forme d'exposés et de discussions comparatives concernant des thèmes d'actualité. L'assimilation rapide d'informations est importante, mais on cherchera également à placer les thèmes abordés dans leur contexte culturel, politique et historique. Cette approche nous permettra d'établir des liens entre les événements.  
L'utilisation efficace des ressources médiatiques sera aussi abordée par la présentation de documents audio-visuels et écrits.
- **Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Discussions basées sur des exposés donnés par le professeur et les étudiant(e)s.  
Analyse collective de documents.
  - **Activités particulières**
  - **Supports pédagogiques**
  
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**
  
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
- 

#### Intitulé : Espagnol : Traduction à vue (TLB)

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 45

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit maîtriser tant la connaissance de la langue que les techniques de traduction  
Connaissance des institutions espagnoles
- **Objectifs du cours :**  
Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

**- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

traduire à vue et avec précisions des documents officiels variés. Il sera préparé au métier de traducteur réviseur

**- Contenus :**

.Exercices de traduction de documents officiels, nécessitant l'utilisation d'outils de recherche et favorisant le contrôle de la qualité stylistique

Sources: documents provenant des tribunaux de police, rapport de juges d'instruction, certificats officiels et contrats émanant du milieu de l'entreprise, du marché du travail, de la sphère politique, du monde agricole, du secteur du marketing, de l'industrie du tourisme, du monde de la finance et de la fiscalité

Exercice de révision de traduction.

**- Mots-clés :**

sans objet

### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Néant

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

---

### Intitulé : Espagnol : Traduction raisonnée (TLB)

Nombre de crédits : 7

Enseignement : Espagnol

Volume (en heures/an) : 90

Cours à choix

---

### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Avoir atteint le niveau de compétences exigé en fin de 1<sup>er</sup> cycle.

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à atteindre le niveau de compétences décrit ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

Pouvoir traduire correctement en français tout document rédigé en anglais sur des sujets généraux ou peu spécialisés.

**- Contenus :**

Sélection de documents récents d'intérêt général provenant de domaines aussi divers que possible.

La sélection varie d'une année à l'autre.

Les documents sont distribués à l'avance en vue d'une préparation à domicile.

**- Mots-clés :**

Anglais - traduction de l'anglais vers le français.

### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Enseignement de proximité.

**- Activités particulières**

Néant

**- Supports pédagogiques**

Tableau

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Dictionnaires

**- Principales sources du titulaire**

Néant

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant

## Section : master en interprétation

Année d'études : 1

---

### Intitulé : Néerlandais : Expression orale et culture

Nombre de crédits : 2  
Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 30  
Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Etre capable de :

- suivre un exposé en néerlandais
- prendre note en néerlandais
- s'exprimer couramment en néerlandais dans des situations variées de la vie quotidienne et de l'actualité
- exprimer son opinion personnelle

**- Objectifs du cours :**

Amener l'étudiant à acquérir les compétences décrites ci-dessous.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

L'étudiant sera capable de:

- s'exprimer en néerlandais de façon correcte et idiomatique
- prendre la parole devant un auditoire en exprimant clairement ses idées tout en respectant les critères suivants: la maîtrise du sujet, le lexique et l'élocution
- susciter l'intérêt d'un public et mener une discussion.

Il aura approfondi les compétences de médiateur interculturel initiées au 1er cycle.

**- Contenus :**

Documents divers (exposés, débats).  
Des sujets d'actualité (portant sur la Flandre et les Pays-Bas).  
Restitution d'un exposé oral à l'aide de notes.  
Présentation orale d'un sujet (inter)culturel au choix.

**- Mots-clés :**

Uitspraak van het Nederlands, discussiëren, een voordracht geven, cultuur in Nederland, cultuur in Vlaanderen.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

enseignement magistral et exercices

Les étudiants sont amenés à donner des présentations sur des thèmes culturels spécifiquement liés à la langue étudiée.

Un éventail de thèmes possibles est étudié en classe et des exemples d'approches potentielles sont donnés.

Chaque présentation est suivie d'une session 'questions-réponses' et d'un commentaire détaillé (sur la forme et le contenu) par les étudiants et le professeur.

Les notes prises par les étudiants lors des présentations et des commentaires font partie intégrante du cours.

**- Activités particulières**

Visites d'expositions, de salons, ...

**- Supports pédagogiques**

tableau, transparents, vidéo

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Syllabus

**- Principales sources du titulaire**

Spreken in het openbaar - B. Edens - Prisma-1994  
Succesvol in presentaties geven - M. Peel - Deltas-1999  
Culturele waarden en communicatie - M-T. Claes - Coutinho-2002  
[www.anbf.be](http://www.anbf.be)  
[www.taalunieversum.org](http://www.taalunieversum.org)

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

[www.anbf.be](http://www.anbf.be)  
[www.taalunieversum.org](http://www.taalunieversum.org)  
syllabus du professeur

---

### Intitulé : Néerlandais : Introduction aux techniques d'interprétation

Nombre de crédits : 10  
Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 120  
Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit avoir une excellente maîtrise du français et de la langue d'apprentissage. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.

**- Objectifs du cours :**

amener l'étudiant à avoir une maîtrise de base des mécanismes et techniques de l'interprétation.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

- **Compétences attendues en fin de cours :**  
maîtriser les mécanismes et techniques de base de l'interprétation.
- **Contenus :**  
exercices d'expression orale, de concentration, de mémoire, d'argumentation, de pose de voix, de diction. Initiation aux techniques de base de la simultanée, de la consécutive, de la liaison et du chuchotage.
- **Mots-clés :**  
mémoire, synthèse, restitution, écoute, shadowing, idées.

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
explications théoriques et exercices en laboratoire.
  - **Activités particulières**  
: interprétation dans le cadre de certaines réunions en fonction des demandes externes.
  - **Supports pédagogiques**  
textes, discours et enregistrements.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  - **Principales sources du titulaire**  
sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
sites Internet des grandes organisations internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.
- 

### Intitulé : Néerlandais : Questions d'actualité

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 15

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Bon niveau de néerlandais oral et écrit.  
Esprit de synthèse.  
Curiosité.
- **Objectifs du cours :**  
Une large connaissance et une bonne compréhension de l'actualité et de la culture sont essentielles pour l'interprète. Ce cours est destiné à développer les aptitudes des étudiants dans ces domaines
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
A la fin du cours, l'étudiant(e) aura acquis une très bonne connaissance de l'actualité ainsi qu'une appréciation de l'importance de celle-ci dans l'interprétation.  
L'étudiant(e) sera également capable de bien cibler les diverses ressources afin de présenter des informations de manière lucide et synthétique.
- **Contenus :**  
Les discussions sur l'actualité et la culture permettront de mettre l'accent sur les formes d'expression orale, telles que la communication des idées, la citation et l'emploi de la rhétorique habituellement rencontrée dans le journalisme.  
Le cours sera présenté sous forme d'exposés et de discussions comparatives concernant des thèmes d'actualité. L'assimilation rapide d'informations est importante, mais on cherchera également à placer les thèmes abordés dans leur contexte culturel, politique et historique. Cette approche nous permettra d'établir des liens entre les événements.  
L'utilisation efficace des ressources médiatiques sera aussi abordée par la présentation de documents audio-visuels et écrits.
- **Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Discussions basées sur des exposés donnés par le professeur et les étudiant(e)s.  
Analyse collective de documents.
- **Activités particulières**
- **Supports pédagogiques**
- **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
- **Principales sources du titulaire**
- **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

## Section : master en interprétation

Année d'études : 1

---

### Intitulé : Néerlandais : Traduction à vue (TLB)

Nombre de crédits : 3

Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 45

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

connaissances linguistiques acquises au cours des trois premières années de BA  
bonne connaissance des mécanismes généraux de traduction

**- Objectifs du cours :**

développer les réflexes de synthèse de textes d'actualité générale en un temps convenable et en fonction de la longueur ainsi que de la difficulté (1000 mots/heure)

**- Compétences attendues en fin de cours :**

pouvoir distinguer l'essentiel de l'accessoire et traduire (à vue et avec précision) des documents authentiques variés

**- Contenus :**

textes d'actualité présentant un intérêt du point de vue du contenu et offrant un bon niveau linguistique

**- Mots-clés :**

néant

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

méthode interactive

**- Activités particulières**

néant

**- Supports pédagogiques**

documents authentiques

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

néant

**- Principales sources du titulaire**

documents authentiques

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

néant

---

### Intitulé : Néerlandais : Traduction raisonnée (TLB)

Nombre de crédits : 7

Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 90

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

- connaissances linguistiques acquises au cours des trois premières années de BA  
- bonne connaissance des mécanismes généraux de traduction

**- Objectifs du cours :**

favoriser la diversité des solutions proposées grâce à un commentaire raisonné des mécanismes mis en oeuvre à cet effet.  
développer l'empathie de l'étudiant en traduction afin de répondre aux attentes du commanditaire et/ou du lecteur potentiel.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

cf. supra

**- Contenus :**

textes authentiques

**- Mots-clés :**

néant

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

cf. supra

**- Activités particulières**

néant

**- Supports pédagogiques**

textes authentiques  
support internet  
dictionnaires en ligne

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

néant

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 1

---

- **Principales sources du titulaire**  
textes authentiques
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
néant
- 

#### **Intitulé : Techniques de l'expression orale**

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Interprétation

Cours obligatoire

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
Compréhension de la langue française.  
Aptitude à s'exprimer en français.
- **Objectifs du cours :**  
Le cours vise d'une part à faciliter l'acquisition des techniques de l'interprétation, et d'autre part à améliorer la qualité de l'expression orale française par des exercices spécifiques axés sur la (re)formulation, les choix lexicaux, la syntaxe, la logique du texte et l'attention portée aux aspects paralinguistiques de la communication.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
- **Contenus :**  
Le cours s'organise selon deux axes :  
1) Expression orale - Développement des compétences directement liées à la prise de la parole en public : entraînement des facultés mnémoriques, reproduction d'un message (contenu/forme/intention), production d'un exposé (fluidité et spontanéité de l'expression), sensibilisation au binôme communication verbale vs communication non verbale (orthophonie, articulation, intonation, volume de la voix, débit vs attitude, gestuelle, mimique, regard).  
  
2) Expression de la pensée - Compréhension et restitution orale du discours d'autrui, structuration du discours (articulateurs logiques), formulation discours (précision du lexique, usage des collocations, sensibilisation, aux niveaux de langue, sensibilisation aux effets de sens liés à certains faits syntaxiques).

- **Mots-clés :**

#### **2. Aspects méthodologiques**

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Travaux pratiques dirigés.
  - **Activités particulières**
  - **Supports pédagogiques**
  
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**
    - LYR, G (2003) Oser s'exprimer. Savoir parler en public, Paris, Eyrolles, coll. Pratique, 4e éd.
    - WALTER, H. (1998) Le français dans tous les sens, Partis, Laffont
    - WILMET, M (2003) Grammaire et critique du français, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 3e éd.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
    - LYR, G (2003) Oser s'exprimer. Savoir parler en public, Paris, Eyrolles, coll. Pratique, 4e éd.
    - WALTER, H. (1998) Le français dans tous les sens, Partis, Laffont
    - WILMET, M (2003) Grammaire et critique du français, Bruxelles, De Boeck & Larcier, 3e éd.
- 

#### **Intitulé : Techniques de prise de notes**

Nombre de crédits : 3

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Interprétation

Cours obligatoire

---

#### **1. Contenus**

- **Prérequis :**  
Vivacité d'esprit, esprit de synthèse, audace (il faut oser prendre peu de notes et faire confiance à sa mémoire).
- **Objectifs du cours :**  
Acquérir une technique de prise de notes en interprétation consécutive permettant la transmission d'un message fluide, clair et complet.
- **Compétences attendues en fin de cours :**
- **Contenus :**  
Le cours se compose :
  - d'une brève partie théorique de présentation de la technique de prise de notes ; structure des notes, signes et symboles.
  - d'une importante partie pratique : exercices de prise de notes dans la langue maternelle à partir de discours prononcés en français afin d'éviter tout obstacle linguistique et de permettre à l'étudiant de se concentrer sur l'acquisition de la technique.
- **Mots-clés :**

## **Section : master en interprétation**

### **Année d'études : 1**

---

#### **2. Aspects méthodologiques**

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Même si une très large majorité d'interprètes utilise les mêmes principes pour la prise de notes, il n'existe pas de méthode universelle; le professeur prodiguera des conseils, il fera un certain nombre de suggestions, mais il incombera à chaque étudiant de se construire le système qui lui convient le mieux.

**- Activités particulières**

**- Supports pédagogiques**

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

**- Principales sources du titulaire**

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

## Section : master en interprétation

Année d'études : 2

---

### Intitulé : Politique internationale

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Droit - Economie - Gestion

Volume (en heures/an) : 30

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

- Prérequis :
- Objectifs du cours :
- Compétences attendues en fin de cours :
- Contenus :
- Mots-clés :

#### 2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre
  - Activités particulières
  - Supports pédagogiques
  
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
  - Principales sources du titulaire
  
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant
- 

### Intitulé : O.A. Interprétation

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Informatique

Volume (en heures/an) : 15

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

- Prérequis :  
connaissances informatiques acquises à l'issue du cours d'informatique générale dispensé en 2e B. et du cours OA en 1re M.
- Objectifs du cours :  
familiariser l'étudiant avec les outils de recherche documentaire, lexicologique et terminologique et de gestion terminologique.
- Compétences attendues en fin de cours :  
être capable d'effectuer de manière efficace, rapide et pertinente des recherches documentaires, lexicologiques et terminologiques ainsi que de créer et de gérer des bases de données terminologiques.
- Contenus :  
explications théoriques et exercices pratique, l'accent étant mis davantage sur les résultats de recherches pratiques que sur les aspects théoriques.
- Mots-clés :  
bases de données, vocabulaire, glossaires, documents, dictionnaires.

#### 2. Aspects méthodologiques

- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre  
explications théoriques et exercices en laboratoire informatique.
- Activités particulières
- Supports pédagogiques  
supports informatiques (cédéroms, etc.) + documentation écrite.
- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  
- Principales sources du titulaire  
manuels et guides informatiques, sites Internet correspondants.
- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant  
guides et manuels relatifs aux programmes et outils utilisés et sites Internet correspondants.

## Section : master en interprétation

Année d'études : 2

---

### Intitulé : Anglais : Questions approfondies d'actualité

Nombre de crédits : 2  
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 30  
Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Connaissances générales sur l'actualité acquises au cours des années précédentes.

**- Objectifs du cours :**

Familiariser les étudiants avec les événements de l'actualité nationale et internationale  
Aider les étudiants à mieux comprendre les principaux mécanismes de l'information diffusée par les médias  
Développer leur esprit critique  
Apprendre à distinguer l'essentiel de l'accessoire  
Aider à leur faire comprendre les enjeux de la globalisation

**- Compétences attendues en fin de cours :**

voir ci-dessus

**- Contenus :**

les sujets seront choisis en fonction de l'actualité du moment, d'autres thèmes plus généraux peuvent aussi être abordés

**- Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Séminaire et discussion

**- Activités particulières**

Les étudiants devront faire certaines recherches à domicile

**- Supports pédagogiques**

La presse nationale et internationale, les supports audio-visuels et informatiques

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

**- Principales sources du titulaire**

La presse, les sources audio-visuelles et internet, les encyclopédies, les ouvrages de référence en matière d'actualité

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

---

### Intitulé : Anglais : Techniques d'interprétation consécutive

Nombre de crédits : 4  
Enseignement : Anglais

Volume (en heures/an) : 90  
Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité. Bon esprit de synthèse.

**- Objectifs du cours :**

substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.  
Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

**- Contenus :**

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Exercices de prise de notes. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

**- Mots-clés :**

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

explications théoriques et exercices en laboratoire.

**- Activités particulières**

interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.

**- Supports pédagogiques**

discours et enregistrements, glossaires, Internet.

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 2

---

#### - Principales sources du titulaire

sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.

#### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Anglais : Techniques d'interprétation simultanée

Nombre de crédits : 7

Volume (en heures/an) : 150

Enseignement : Anglais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.

##### - Objectifs du cours :

substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

##### - Compétences attendues en fin de cours :

être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

##### - Contenus :

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

##### - Mots-clés :

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

explications théoriques et exercices en laboratoire.

##### - Activités particulières

interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.

##### - Supports pédagogiques

discours et enregistrements, glossaires, Internet.

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

##### - Principales sources du titulaire

sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.

##### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Arabe : Questions approfondies d'actualité

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Arabe

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Connaissances générales sur l'actualité acquises au cours des années précédentes.

##### - Objectifs du cours :

Familiariser les étudiants avec les événements de l'actualité nationale et internationale

Aider les étudiants à mieux comprendre les principaux mécanismes de l'information diffusée par les médias

Développer leur esprit critique

Apprendre à distinguer l'essentiel de l'accessoire

Aider à leur faire comprendre les enjeux de la globalisation

##### - Compétences attendues en fin de cours :

voir ci-dessus

##### - Contenus :

les sujets seront choisis en fonction de l'actualité du moment, d'autres thèmes plus généraux peuvent aussi être abordés

##### - Mots-clés :

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

Séminaire et discussion

##### - Activités particulières

Les étudiants devront faire certaines recherches à domicile

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 2

---

#### - Supports pédagogiques

La presse nationale et internationale, les supports audio-visuels et informatiques

#### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

#### - Principales sources du titulaire

La presse, les sources audio-visuelles et internet, les encyclopédies, les ouvrages de référence en matière d'actualité

#### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

---

### Intitulé : Arabe : Techniques d'interprétation consécutive

Nombre de crédits : 4

Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 90

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité. Bon esprit de synthèse.

##### - Objectifs du cours :

substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

##### - Compétences attendues en fin de cours :

être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

##### - Contenus :

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Exercices de prise de notes. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

##### - Mots-clés :

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

explications théoriques et exercices en laboratoire.

##### - Activités particulières

interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.

##### - Supports pédagogiques

discours et enregistrements, glossaires, Internet.

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

##### - Principales sources du titulaire

sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.

##### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Arabe : Techniques d'interprétation simultanée

Nombre de crédits : 7

Enseignement : Arabe

Volume (en heures/an) : 150

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.

##### - Objectifs du cours :

substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

##### - Compétences attendues en fin de cours :

être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

##### - Contenus :

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

##### - Mots-clés :

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 2

---

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
explications théoriques et exercices en laboratoire.
  - **Activités particulières**  
interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.
  - **Supports pédagogiques**  
discours et enregistrements, glossaires, Internet.
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**  
Néant
  - **Principales sources du titulaire**  
sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**  
: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.
- 

#### Intitulé : Espagnol : Questions approfondies d'actualité

Nombre de crédits : 2

Volume (en heures/an) : 30

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
Connaissances générales sur l'actualité acquises au cours des années précédentes.
- **Objectifs du cours :**  
Familiariser les étudiants avec les événements de l'actualité nationale et internationale  
Aider les étudiants à mieux comprendre les principaux mécanismes de l'information diffusée par les médias  
Développer leur esprit critique  
Apprendre à distinguer l'essentiel de l'accessoire  
Aider à leur faire comprendre les enjeux de la globalisation
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
voir ci-dessus
- **Contenus :**  
les sujets seront choisis en fonction de l'actualité du moment , d'autres thèmes plus généraux peuvent aussi être abordés
- **Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

- **Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**  
Séminaire et discussion
  - **Activités particulières**  
Les étudiants devront faire certaines recherches à domicile
  - **Supports pédagogiques**  
La presse nationale et internationale, les supports audio-visuels et informatiques
  - **Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**
  
  - **Principales sources du titulaire**  
La presse, les sources audio-visuelles et internet, les encyclopédies, les ouvrages de référence en matière d'actualité
  - **Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**
- 

#### Intitulé : Espagnol : Techniques d'interprétation consécutive

Nombre de crédits : 4

Volume (en heures/an) : 90

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

- **Prérequis :**  
excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité. Bon esprit de synthèse.
- **Objectifs du cours :**  
substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.
- **Compétences attendues en fin de cours :**  
être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.  
Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 2

---

**- Contenus :**

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Exercices de prise de notes. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

**- Mots-clés :**

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

explications théoriques et exercices en laboratoire.

**- Activités particulières**

interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.

**- Supports pédagogiques**

discours et enregistrements, glossaires, Internet.

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Espagnol : Techniques d'interprétation simultanée

Nombre de crédits : 7

Volume (en heures/an) : 150

Enseignement : Espagnol

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.

**- Objectifs du cours :**

substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue. Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

**- Contenus :**

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

**- Mots-clés :**

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

explications théoriques et exercices en laboratoire.

**- Activités particulières**

interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.

**- Supports pédagogiques**

discours et enregistrements, glossaires, Internet.

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

**- Principales sources du titulaire**

sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

## Section : master en interprétation

Année d'études : 2

---

### Intitulé : Néerlandais : Questions approfondies d'actualité

Nombre de crédits : 2

Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 30

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

Connaissances générales sur l'actualité acquises au cours des années précédentes.

**- Objectifs du cours :**

Familiariser les étudiants avec les événements de l'actualité nationale et internationale  
Aider les étudiants à mieux comprendre les principaux mécanismes de l'information diffusée par les médias  
Développer leur esprit critique  
Apprendre à distinguer l'essentiel de l'accessoire  
Aider à leur faire comprendre les enjeux de la globalisation

**- Compétences attendues en fin de cours :**

voir ci-dessus

**- Contenus :**

les sujets seront choisis en fonction de l'actualité du moment, d'autres thèmes plus généraux peuvent aussi être abordés

**- Mots-clés :**

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Séminaire et discussion

**- Activités particulières**

Les étudiants devront faire certaines recherches à domicile

**- Supports pédagogiques**

La presse nationale et internationale, les supports audio-visuels et informatiques

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

**- Principales sources du titulaire**

La presse, les sources audio-visuelles et internet, les encyclopédies, les ouvrages de référence en matière d'actualité

**- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

---

### Intitulé : Néerlandais : Techniques d'interprétation consécutive

Nombre de crédits : 4

Enseignement : Néerlandais

Volume (en heures/an) : 90

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

**- Prérequis :**

excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité. Bon esprit de synthèse.

**- Objectifs du cours :**

substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

**- Compétences attendues en fin de cours :**

être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.  
Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

**- Contenus :**

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Exercices de prise de notes. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

**- Mots-clés :**

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

#### 2. Aspects méthodologiques

**- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

explications théoriques et exercices en laboratoire.

**- Activités particulières**

interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.

**- Supports pédagogiques**

discours et enregistrements, glossaires, Internet.

**- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 2

---

#### - Principales sources du titulaire

sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.

#### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Néerlandais : Techniques d'interprétation simultanée

Nombre de crédits : 7

Volume (en heures/an) : 150

Enseignement : Néerlandais

Cours à choix

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

excellente maîtrise de la langue de départ et de la langue d'arrivée. Excellente culture générale et connaissance de l'actualité.

##### - Objectifs du cours :

substitution fidèle d'un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

##### - Compétences attendues en fin de cours :

être capable de substituer fidèlement un discours en langue de départ par un discours en langue d'arrivée, au même niveau de langue.

Pouvoir s'intégrer dans la vie professionnelle, c'est-à-dire avoir les compétences requises par les employeurs potentiels.

##### - Contenus :

discours politiques, économiques, techniques et sociaux. Rythme d'énonciation progressif. Enrichissement permanent du vocabulaire et des connaissances thématiques. Terminologie de conférence.

##### - Mots-clés :

discours, actualités, conférences, économie, politique, techniques, société, culture, organisations internationales.

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

explications théoriques et exercices en laboratoire.

##### - Activités particulières

interprétation dans le cadre de réunions et conférences diverses, en fonction des demandes externes.

##### - Supports pédagogiques

discours et enregistrements, glossaires, Internet.

##### - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours

Néant

##### - Principales sources du titulaire

sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation.

##### - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant

: sites Internet des grandes organisations et sociétés internationales, manuels d'interprétation, glossaires de vocabulaire thématique.

---

### Intitulé : Stages

Nombre de crédits : 15

Volume (en heures/an) : 225

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Cours obligatoire

---

#### 1. Contenus

##### - Prérequis :

Avoir acquis les connaissances et les compétences nécessaires à la bonne réalisation du stage

##### - Objectifs du cours :

intégrer l'étudiant dans la vie professionnelle en le plaçant dans la vie professionnelle en le plaçant en contact direct avec la réalité et les exigences d'une réunion en situation réelle

##### - Compétences attendues en fin de cours :

à la fin de son stage, l'étudiant sera capable de :

- préparer une réunion en effectuant toutes les recherches requises

- participer à une réunion en tant qu'interprète

se remettre en question par rapport à une situation professionnelle vécue

##### - Contenus :

réunions et conférences sur des sujets divers

##### - Mots-clés :

stage

#### 2. Aspects méthodologiques

##### - Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre

##### - Activités particulières

## Section : master en interprétation

### Année d'études : 2

---

- Supports pédagogiques
  - Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours
  - Principales sources du titulaire
  - Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant
- 

#### **Intitulé : Travail de fin d'études**

Nombre de crédits : 15

Enseignement : Activités d'intégration professionnelle

Volume (en heures/an) : 120

Cours obligatoire

---

#### **1. Contenus**

##### **- Prérequis :**

Pour pouvoir aborder et suivre ce cours, l'étudiant doit être capable de :  
l'étudiant aura assimilé les connaissances nécessaires pour lui permettre d'aborder un travail de recherche et de rédaction de longue haleine.  
Il aura appris à s'organiser

##### **- Objectifs du cours :**

production d'un travail de 230000 caractères minimum.  
Type de travail: soit monographie dans l'une des langues étrangères étudiées, soit traduction commentée vers le français, précédée d'une monographie dans la langue du texte original .

##### **- Compétences attendues en fin de cours :**

A la fin du cours, l'étudiant sera capable de :

produire un travail de qualité attestant de la bonne assimilation de la globalité de l'enseignement reçu pendant les 5 années d'études.

##### **- Contenus :**

voir objectifs

##### **- Mots-clés :**

bibliographie  
monographie  
traduction  
écriture  
glossaire  
grammaire  
ouvrages de référence

#### **2. Aspects méthodologiques**

##### **- Méthodes d'enseignement et d'apprentissage mises en oeuvre**

Néant

##### **- Activités particulières**

Néant

##### **- Supports pédagogiques**

Néant

##### **- Matériel indispensable dont l'étudiant doit être muni pour suivre le cours**

Néant

##### **- Principales sources du titulaire**

Néant

##### **- Principales références documentaires à l'usage de l'étudiant**

Néant